

俄 语

第 五 册

(高等学校俄语专业四、五年制用)



顾霞君 叶灵春主编

上海教育出版社

俄 语

第五册

(高等学校俄语专业四、五年制用)

*

上海教育出版社出版

(上海永福路123号)

上海市书刊出版业营业许可出 090 号

上海市印刷五厂印刷

新华书店上海发行所发行 各地新华书店经售

*

开本：850×1168 1/32 印张：10 3/8 字数：248,000

1964年8月第1版 1964年8月第1次印刷

印数：1—2,200本

统一书号：7150·1533

定 价：(十三) 1.55元

編 者 的 話

本书供高等学校俄罗斯语言专业四、五年制三年级上学期使用。

本书共有十六课，其中课文十三篇，复习课三课。

本书有揭露沙皇统治、反映革命斗争、歌颂社会主义建设等题材。课文体裁力求多样，有小说、故事、诗歌、寓言；政论文各校可自行挑选与当前形势密切结合的报章杂志文章。

本书课文大部分选自俄罗斯和苏维埃作家的作品。选用我国当代作家作品的译文，也力求符合俄语规范。为了适合教学需要，部分课文经过适当删改。

大部分课文篇幅约4—6页，每页生词约15个，每课课文的教学时间约8—10学时，但因课文长短、难易不一，各校学生的水平也有不同，所以教学时间可根据实际情况增加或减少。

复习课用于复习巩固每一阶段学过的课文和语言材料。

每课课文前均有序言，课文后有词汇表、成语和词组、课文注释。

序言扼要介绍作家，作品的时代背景，作品的思想内容。

词汇表中列出本课的生词，指出课文意义、词形变化、修辞色彩、使用特点等。

课文后列出成语和固定词组，目的在于帮助学生理解和掌握这些固定结构。

课文注释的目的是帮助学生了解一些和课文有关的背景知识。

课文后有词汇、语法、语音和培养学生综合运用语言能力的练习。

词汇练习的目的是帮助学生掌握单词的词形变化，单词和词组的意义和用法。词汇练习包括词形变化的练习，掌握本课常用词和词组的意义和用法的练习，结合本课单词系统归纳学生两年来学过的词汇的练习，词汇练习部分尚有句型练习。这些练习有助于学生熟练运用中国学生感到困难的一些句型。

语法练习的目的是结合本课出现的语法现象，有重点地通过大量语言实践，复习学生感到困难的语法题目。教师在完成这类练习时，不必作过多的理论上的讲解。

语音练习的目的是提高学生的发音、语调、朗读的基本技巧。考虑到三年级学生的语音已有一定水平，所以课文不再列入单音练习，教师在教学过程中，可视实际需要，适当补充这方面的练习。

综合性练习的目的在于帮助学生掌握全篇课文，培养学生综合运用语言的能力。

全部练习按由浅入深的原则安排，一般先是单词练习，词组练习，然后是句型和综合运用语言的练习。

本书书末附有每课的常用词、常用词组、句型，供教师组织教学参考。

本书由顾霞君、叶灵春主编，林秉申同志参加编写，由胡宏骏、胡孟浩、张弘、周敏显、何宏江等同志校订。在编写过程中，承华东师范大学郝立、冯增义、上海外国语学院三年级教师参加审阅，提供了不少宝贵的意见，并给予我们多方面的帮助，特此表示感谢。

本书由于编者水平有限，缺点在所难免。希望使用本书的教师、学生和其他读者随时提出意见和建议，以便再版时加以修订。来信请寄上海外国语学院俄语系。

编 者

1964年3月

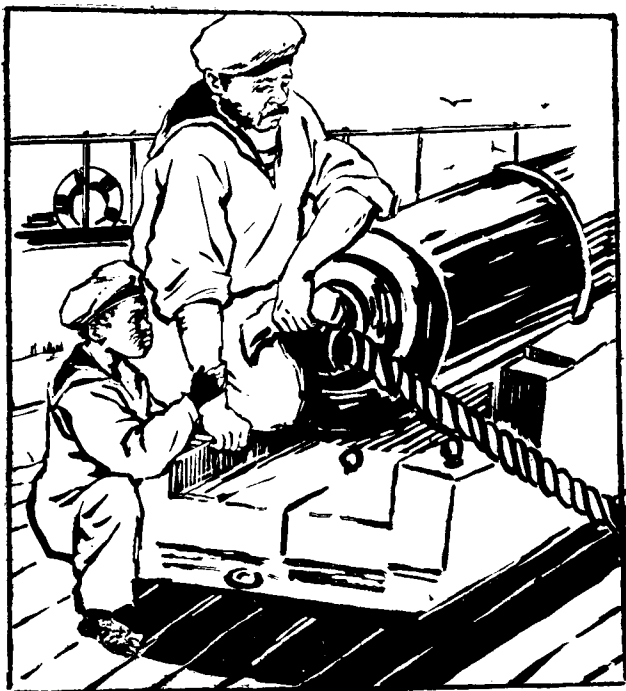
ОГЛАВЛЕНИЕ

УРОК 1.	Максимка	<i>К. Станюкович</i>	1
УРОК 2.	Ворона и Лисица	<i>И. Крылов</i>	26
	Огоньки	<i>В. Короленко</i>	33
УРОК 3.	Поручение партии	<i>П. Бляхин</i>	40
УРОК 4.	Горячий камень	<i>А. Гайдар</i>	67
УРОК 5.	Повторение		88
УРОК 6.	Горный сокол (I)	<i>Цзюнь Цин</i>	98
УРОК 7.	Горный сокол (II)	<i>Цзюнь Цин</i>	122
УРОК 8.	Освобождение Жухрая	<i>Н. Островский</i>	146
УРОК 9.	Мать	<i>М. Горький</i>	173
УРОК 10.	Смерть чиновника	<i>А. Чехов</i>	198
УРОК 11.	Повторение		214
УРОК 12.	«Хитрая девчонка»	<i>С. Сергеев-Ценский</i>	226
УРОК 13.	В Сибирь	<i>А. Пушкин</i>	252
	Ответ из Сибири	<i>А. Одоевский</i>	253
УРОК 14.	Повесть о Данко	<i>М. Горький</i>	259
УРОК 15.	Свидание с сыном	<i>Л. Толстой</i>	279
УРОК 16.	Повторение		303
ПРИЛОЖЕНИЕ:	Слова, словосочетания и типовые фразы для активного усвоения		311

УРОК ПЕРВЫЙ

МАКСИМКА

Е. Станюкович



Константин Михайлович Станюкович (1843—1903) — русский писатель. Он родился в семье адмирала, рано узнал об унижениях русских матросов и жестокости офицеров. Он написал о матросах много рассказов, в которых правдиво изображал их тяжёлую жизнь.

«Максимка» — один из его наиболее популярных рассказов. Маленький негр во время кораблекрушения очутился в море. Он привязался к обломку мачты, и его спасли русские матросы. Спасённый негрёнок вызывает в сердцах матросов глубокое сочувствие. Матросы, ведущие трудную и горькую жизнь, проникаются тёплым чувством к негрёнку. Особенно заботится о нём Иван Лучкин, «жизнь которого была не из сладких».

Описанием судьбы маленького негра писатель разоблачает бесчеловечность американского капитана, жестоко обходившегося с маленьким невольником, и показывает доброту русских матросов.

I

Это произошло в Атлантическом океане. Пусто кругом. Большая океанская дорога широка. Небольшой русский военный корабль поднимается с волн на волн, быстро идёт к югу.

Вдруг один матрос закричал:

— Человек в море!

Матросы мгновенно кинули работу и, удивлённые и взволнованные, бросились на бак и устремили глаза на океан.

— Где он, где? — спрашивали со всех сторон матросы.

— Вон, — указал дрогнувшей рукой матрос. В эту минуту все увидели среди волн обломок мачты и на ней человеческую фигуру.

— Приготовить лодку! — приказал офицер.

Матросы бросились к лодке. Все понимали, что до-

рога каждая секунда.

Скоро лодка была на воде. Матросы торопились спасти человека. На корабле стояла тишина. Все ждали.

Через час лодка возвратилась к кораблю. Из лодки стали выходить усталые матросы. Один из них поддерживал спасённого человека. Это был маленький негр. Ему было лет десять—одиннадцать.

Он едва стоял на ногах и вздрагивал всем телом, глядя ввалившимися большими глазами с какой-то безумной радостью и в то же время недоумением, словно не веря своему спасению.

Мальчика тотчас же отнесли в лазарет, вытерли насухо, уложили в койку, покрыли одеялами.

На другой день мальчик-негр, хотя и был очень слаб, но настолько оправился, что доктор, добродушный пожилой толстяк, ласково потрепал мальчика по щеке и дал целую чашку бульона.

После этого доктор захотел узнать, как мальчик очутился в океане и сколько времени он голодал, но разговор с больным оказался решительно невозможным. Маленький негр знал больше, чем доктор, английских слов, но он, как и доктор, искажал их. Друг друга они не понимали.

Один офицер, который отлично говорил по-английски, помог им.

После довольно продолжительного и трудного разговора с мальчиком офицер рассказав матросам более или менее верно в общих чертах его историю.

Мальчик был на американском корабле и принадлежал капитану, которому чистил платье, сапоги и подавал кофе с коньяком. Капитан звал слугу своего «ббем», и мальчик уверен, что это его имя. Отца и матери он не знает. Капитан год тому назад купил маленького негра в Мозамбике и каждый день бил его. Две ночи тому назад корабль сильно стукнулся с другим судном и пошёл ко дну. Мальчик очутился в воде, привязался к обломку мачты и провёл на ней почти двое суток...

История маленького негра произвела сильное впечатление на матросов, которые сами были крепостными и знали по собственному опыту, как ещё в недавнее время их били.

Через два дня доктор, по обыкновению, пришёл в лазарет в семь часов утра и, обследовав своего единственного больного, нашёл, что он поправился, может встать. Мальчик быстро вскочил с койки, в длинной матросской рубаше, которая сидела на нём в виде длинного мешка, но весёлый смех доктора несколько смутил негра.

Тогда негр быстро снял рубашу и хотел было идти нагишом.

Но в эту минуту в двери лазаретной каюты раздался осторожный стук.

— Кто там? Входи! — крикнул доктор.

Это был пожилой матрос лет сорока, прослуживший во флоте пятнадцать лет и бывший на корабле од-

нѣм из лучших матросов.

— Что тебѣ, Лучкин?.. Заболѣл, что ли?

— Никак нет, вашескобродіе, — я вот платьѣ арапчонку принёс... Думаю: голый, так сшил и мерку ещё раньше снял.

Вѣнув из платка маленькую матросскую рубашу и такіе же штаны и подавая мальчику, он весело сказал, ласково глядя на негра:

— Получай, Максимка! Одевай да носи на здоровье, а я посмотрю, как сидит...

— Отчего ты его Максимкой зовёшь? — рассмеялся доктор.

— А как же? Максимка и есть, потому как его в день святого Максима спасли, он и выходит Максимка...

Радости мальчика не было предѣлов, когда он одѣлся в новую чистую пару. Видимо, такого платья он никогда не носил.

— Ну, теперь идём навёрх, Максимка... Погрѣйся на солнышке!

С этого дня все стали его звать Максимкой.

II

Этот заморенный, худой маленький негр, испытывавший на заре своей жизни столько горя у капитана-американца, возбудил необыкновенную жалость в сердце одинокого матроса, жизнь котораго тоже была не из сладких.

Во время обеда Лучкин посадил Максимку вместе с

собой. Матросы отнеслись к нему с полным радушием.

— Ты что же не ешь, Максимка, а? Ешь, глупый! Щи, братец, вкусные, — говорил Лучкин, показывая на ложку.

Но маленький негр, которого на корабле никогда не допускали есть вместе с белыми и который питался объёдами один, где-нибудь в тёмном уголке, робел, хотя и жадными глазами поглядывал на щи.

Старый плотник поглядил курчавую голову Максимки и поднёс к его рту свою ложку ...

После этого Максимка перестал бояться и через несколько минут уже ел и щи, и солонину, и кашу с маслом.

А Лучкин то и дело его похвалял и повторял:

— Вот это хорошо, Максимка! Кушай себе на здоровье!

Негр чувствовал всем своим маленьким сердцем расположение этих белых людей и особенно доброту матроса Ивана Лучкина.

Прошёл месяц. Корабль был недалеко от порта. Нечего и говорить, как рады были этому моряки. Но Лучкин не только не радовался, а, напротив, по мере приближения корабля к порту, становился задумчивее и угрюмее.

За месяц он привязался к Максимке, да и маленький негр, в свою очередь, привязался к матросу. Они отлично понимали друг друга.

Максимка оказался смыслёным и весёлым мальчи-

ком, во время работ тянул вместе с другими снасти и старался чем-нибудь помочь другим и, так сказать, не даром есть матросский паёк.

Уже обрывистые берега были хорошо видны... Корабль шёл полным ходом. К обеду должны были стать на якорь в порту.

Невесёлый был Лучкин в это славанное солнечное утро и с каким-то особенным ожесточением чистил пушку. Около него стоял Максимка и тоже помогал ему.

— Скоро прощай, брат Максимка! — заговорил наконец Лучкин.

— Зачем прощай! — удивился Максимка.

— Оставят тебя на берегу... Куда тебя девать?..

Мальчик, не думавший о своей будущей судьбе и не совсем понимавший, что ему говорит Лучкин, по угрюмому выражению лица матроса догадался, что сообщение его не из радостных, и подвижное лицо Максимки внезапно омрачилось, и он сказал:

— Не понимаю.

И Лучкин знаками старался пояснить, в чём дело.

По-видимому, маленький негр понял. Он ухватился за руку Лучкина и молящим голосом проговорил:

— Не хочу на берег. Я русский матрос...

И тогда внезапная мысль озарила матроса. И он спросил:

— Хочешь быть русским матросом? Хорошо, я доложу капитану.

Капитан сперва было отвечал отказом. Но потом

переменял решение и сказал:

— Что ж, пусть останется. Сделаем его юнгой... А вернётся в Кронштадт с нами — что-нибудь для него сделаем ... В самом деле, за что его бросать, тем более что он сам этого не хочет!.. Да пусть Лучкин останется при нём дядькой...

Когда на баке было получено разрешение оставить Максимку, все матросы чрезвычайно обрадовались. Но больше всех, конечно, радовались Лучкин и Максимка.

Через три года Максимка вернулся на корабле в Кронштадт четырнадцатилетним подростком, умевшим отлично читать и писать по-русски.

Капитан позаботился о нём и определил его в школу фельдшерских учеников, а вышедший в отставку Лучкин остался в Кронштадте, чтобы быть около своего любимца, которому он отдал всю привязанность своего сердца.

Словарь

баи	船头, 上层前甲板	насухо (нареч.)	干
обломок	破块, 断片	уложить (II) (сов.)	使躺下
фигура	身体	укладывать (I) (несов.)	
негр	黑人	оправиться, -влюсь, -вишься	
вваливаться, -вается		(сов.) от чего или без	
(несов.)	陷入, 深陷	доп.	恢复健康, 复原
ввалиться, -лится (сов.)		оправляться (I) (несов.)	
безумный	强烈的, 发狂的	толстан (разг.)	胖子
недоумение	疑惑	потрепать, -еплю, -еплешь	

(сов.) <i>кого-что по чему</i>	вашескобрѣдѣе (ваше высокоблагородіе)
(爱抚地)拍一拍	коблагородіе) 大人, 阁下
трепáть, -плію, -ѣплень	арапчѣнок 小黑孩
(несов.)	мѣрка 尺寸
бульѣн	предѣл 限度, 界限
искажáть (I) (несов.)	пáра 一套衣服
歪曲, 曲解	погрѣться, -ѣюсь -ѣешься
исказѣть, -ажу́, -азѣшь	(сов.) 取一回暖
(сов.)	заморѣть (II) (сов.)
конья́н	使疲乏至极点
стѣкну́ться (I) (сов.)	морѣть (II) (несов.)
相碰, 撞一下	жáлость (ж.) 怜悯, 同情
стѣнаться (I) (несов.)	радѣшие 亲热, 殷勤
сѣ́дно (мн. судá) 船, 船舰	брáтец (ласк. к брат) (用作
нрепостно́й (в знач. сущ.)	亲暱称呼) 小兄弟
农奴	обѣ́дки, -ов (мн.) 残羹
лазарѣ́т (军队的)小医院	робѣ́ть, -ѣю, -ѣешь (несов.)
обсле́довать, -дую, -дуешь	胆怯, 害怕
(сов. и несов.) 诊断	оробѣ́ть (I) (сов.)
кѣйка	жáдный 贪婪的
рубáха	щи, щей (мн.) 菜汤
смутѣ́ть, смущу́, смутѣ́шь	погла́дить, -ажу, -адишь
(сов.) 使发窘, 使难为情	(сов.) <i>кого-что и по чему</i>
смущáть (I) (несов.)	抚摸一下
нагишѣ́м (нареч.) (разг.)	гла́дить (II) (несов.)
光着身子	мурчáвый 卷髮的
каю́та	перестáть, -áну, -áнешь
флот	(сов.) 停止, 不再
海军, 船队	

переставать, -таю, -таёшь
(несов.)

солонина 腌牛肉
наша 粥, 稀饭
масло 油
расположение 好感, 好意
угрюмый

阴沉的, 闷闷不乐的
смышлёный (разг.)

伶俐的, 灵巧的
снасти (обыч. мн.)

паёк 缆索, 绳索
паёк 口粮, 一份

обрывистый 陡峭的
якорь (м.) 锚

ожесточение 使劲; 残酷
пушка 大炮

внезапно 突然地
омрачиться (II) (сов.)

暗淡起来, 阴沉起来
омрачаться (I) (несов.)

ухватиться, -ачусь, -аতিхься
(сов.) за кого-что

抓住, 握住
ухватываться (I) (несов.)

молить (II) (несов.) 恳求
внезапный 突然的

озарить (II) (сов.)
使恍然大悟; 照耀

озарять (I) (несов.)
юнга 少年见习水手

дядька (м.) (устар.) 老家人
подросток 少年

определить (II) (сов.) (устар.
и прост.) 派往, 确定

определять (I) (несов.)
фельдшерский 医士的

отставка 退伍
любимец 特别宠爱的人

привязанность (ж.)
依恋, 留恋

Выражения и словосочетания

1. устремить глаза (на глазами (на кого-что)
кого-что) 用……眼光看着
把目光集中到……
2. стоять на ногах 站稳 或多或少地
3. глядеть (какими)
4. более или менее
5. в общих чертах

- | | | | |
|--------------------------------|------------------|-----------------------|-------------|
| | 大体上, 大致上 | 10. по мере (чего) | 随着 |
| 6. знать по собственному опыту | 亲身体验到,
根据切身经验 | 11. в свою очередь | 照样地也, 本身方面也 |
| 7. на здоровье | 请随便吧, 尽量地 | 12. идти полным ходом | 用全速行进, 开足马力 |
| 8. на заре жизни | 生活初期, 童年时代 | 13. стать на якорь | 下碇, 抛锚 |
| 9. то и дело | 时常, 不时地 | 14. выйти в отставку | 退伍, 退职 |

Пояснения к тексту

1. Атлантический океан. 大西洋
2. Бой — английское слово «boy»: мальчик.
3. Мозамбик — страна в Африке, колония Португалии.
莫三鼻给
4. День святого Максима — это день, в который церковь отмечает память святого Максима.
5. Кронштадт — город в Ленинградской области РСФСР, расположен на острове Котлин в Финском заливе.
喀琅施塔得

Вопросы к тексту

I

1. Где произошло событие, которое описано в рассказе?
2. Что увидели матросы русского военного корабля в море?
3. Как спасли негритёнка?

4. Куда понесли спасённого мальчика, и какая помощь ему была оказана?
5. Как маленький негр очутился в море?
6. Какое впечатление произвела на матросов история маленького негра?
7. Что принёс матрос Иван Лучкин арапчонку?
8. Почему мальчика решили звать Максимкой?

II

1. Как матросы относились к маленькому негру?
2. Как Максимка помогал матросам на корабле?
3. Кто на корабле не радовался близости порта? Почему?
4. Каким образом Максимка стал русским матросом?
5. Как сложилась судьба Максимки и Лучкина через три года?

Упражнения и задания

I

1. Просклоняйте следующие существительные в родительном падеже единственного и множественного числа, обращая внимание на беглые *е* и *о* (*ё*).
 - 1) братец, любимец, китаец, комсомолец, продавец, боец, колодец, танец, паёк;
 - 2) гудок, заголовок, отрывок, негритенок, обломок, мешок, уголок, подросток.
2. Проспрягайте следующие глаголы в будущем времени.
ввалиться, уложить, потрепать, исказить,